

TABLE DES MATIÈRES

Avant-propos	11
Introduction : Vers une poétique de la traduction de soi	13
PREMIÈRE PARTIE : BECKETT ET L'AUTO-TRADUCTION	
Chapitre I : L'auto-traduction comme principe évolutif de l'œuvre	
I - Chronologie d'une écriture bilingue	21
Une action stimulante	23
Un partage des langues problématique	26
Tableau 1 : Chronologie des œuvres en anglais et en français ..	29
II. Le Corpus	
Des textes courts	31
Tableau 2 : Chronologie des textes du corpus	32
Des traductions en tandem ou en solo	33
III. Quelle herméneutique pour penser le redoublement ?	
Une hypertextualité hybride	34
Les théories de la traduction	35
L'adaptation	38
Traduction poétique ou « traduction-recréation »	41
Trois poèmes bilingues	43
Les « Belles infidèles » ou l'art de l'accentuation	46
La critique génétique : révision, invention et mouvement	47
La psychanalyse comme paradigme de réflexion	50
Une pratique troublante	50
Chapitre II : Beckett face à la traduction de soi : entropie ou enrichissement ? Compulsion ou répulsion ?	
I. Un argument technique	
La valeur instrumentale du double	53
L'humour et l'ironie	56

II. Un fondement esthétique	
« De grands sacrifices »	.59
Un art de « l'empêchement »	.60
Une esthétique de l'à-peu-près	.63
Une logique du pire et du mal dire	.68
III. Un déterminisme psychologique	
Une esthétique de la procrastination	.81
« Achever, c'est tuer »	.83
Perversion et auto-traduction	.85

DEUXIÈME PARTIE : ORCHESTRATION ET CHORÉGRAPHIE D'UNE PARÔDIA

Une parodie sans fin	.89
----------------------	-----

Chapitre III : Un art de combiner ou de disjoindre ? (ou le travail sur l'axe syntagmatique)

I. Dissonance et musicalité	
Dislocation et permutation	.93
Musique et combinatoire	.95
Du rythme avant tout	.97
Un principe organisateur	.99
Le cas ambigu de <i>Play / Comédie</i>	.100
Les chœurs de <i>Play / Comédie</i>	.100
Répétitions en tous genres	.102
II. Un art de l'économie paradoxale	
Disjonction et composition	.107
La prose	.107
Les pièces	.109
Disjonction et abstraction	.110
Les modes de l'ellipse	.111
<i>Pas moi</i>	.114
Du silence et de la musique	.115
III. Bing / Ping	
Sujet et effacement	.122
Chapitre IV : « Un art de l'inflexion » (ou le travail sur l'axe paradigmatique)	
I. Le principe de dissonance	
L'incongruence des registres	.123
<i>Not / Pas moi</i>	.124
<i>That Time / Cette fois</i>	.126

Interférences	127
Transtextualité	130
Dialogisme et polyphonie	131
II. Pessimisme ou ludisme ?	
Désenchantement et raillerie	132
L'humour ou le principe de discordance	135
Listes et séries	137
Jeux de mots et antithèses	139
Métaphores vives et métaphores mortes	140
L'humour et la mort	142
De la difficulté à représenter la mort	144
Tableau récapitulatif des modifications concernant le thème de la mort dans les avant-textes de <i>Eh Joe /Dis Joe</i>	145
Un deuil sans fin	147
Langage et clivage	151
TROISIÈME PARTIE : UN REFLET DÉVIÉ DE SOI	
« L'assoupissement de l'idée de moi »	157
Chapitre V : Evitement et décentrement	
Evitement ou révélation ?	159
I. Quelques stratégies d'évitement de soi	
Temps et mouvement	161
Le présent	161
Le « refus de l'immédiat »	163
L'espace rationalisé	167
Chiffres, comptes et mécomptes	169
Histoires, calmants et « autre chimères »	171
II. Décentrement et traduction de soi	
« Existence by proxy »	174
Narcissisme et désinvestissement	176
Sexualité	177
Eros et Thanatos	179
L'immobilité et le vide	179
Narcissisme de vie, narcissisme de mort	181
<i>Rockaby /Berceuse</i>	182
<i>Cascando /Cascando</i>	183
La folie et la mort	187
Chapitre VI : Dérive, délire et déliaison	
Tous les symptômes de la psychose	189

I. Les catégories a priori de l'esprit	
Une temporalité problématique	190
De l'intemporel à l'atemporel	192
L'espace du Moi	194
II. « L'enfer, c'est les autres »	
L'œil : un motif sylleptique et polyvalent	197
Persécution et angoisse	199
Moi /non-Moi	201
La dualité corps-esprit	202
III. <i>A Piece of Monologue /Solo</i>	
Dérive, délire et déliaison de la parole	206
Régession et douleur psychique	207
Combinatoire ou déplétion ?	208
Narcissisme de mort	209
Désir et excentricité	211
Un art déhiscent et en mouvement	212
Une écriture liminaire	214
Conclusion : Une écriture de l'intermittence	217
Annexe : Dossiers génétiques	
Avant-propos	149
I. L'après-guerre : « Communication discontinue avec redépart retardé ». <i>Nouvelles et Textes pour rien (1946-1951/1958-1973)</i>	
1. <i>L'Expulsé /The Expelled</i>	228
2. <i>Premier amour /First Love</i>	229
3. <i>Le Calmant /The Calmative</i>	231
4. <i>Textes pour rien /Texts for Nothing</i>	231
II. Les années soixante : « Communication discontinue avec redépart immédiat »	
A. Dramaticules pour le théâtre, la radio ou la télévision (1958-1965/1959-1965)	
1. <i>Krapp's Last Tape /La Dernière bande</i>	231
2. <i>Words and Music /Paroles et musique</i>	233
3. <i>Cascando (F) /Cascando (A)</i>	233
4. <i>Play /Comédie</i>	235
5. <i>Come and Go /Va-et-vient</i>	242
6. <i>Eh Joe /Dis Joe</i>	245
B. Foires et autres morceaux en prose (1965-1972/1965-1974)	
1. <i>Imagination morte imaginez /Imagination Dead Imagine</i>	252
2. <i>Assez /Enough</i>	254

3. <i>Le Dépeupleur /The Lost Ones</i>	257
4. <i>Bing /Ping</i>	261
5. <i>Foirades /Fizzles</i>	268
6. <i>Pour finir encore /For to End Yet Again</i>	274
7. <i>Still /Immobile</i>	278
III. Les années soixante-dix : « Communication discontinuée avec redépart immédiat ou retardé »	
A. Retour au théâtre (1972-1976/1973-1977)	
1. <i>Not I /Pas moi</i>	280
2. <i>That Time /Cette fois</i>	286
3. <i>Footfalls /Pas</i>	293
B. Trois monologues et deux nouvelles pour tenir compagnie (1977-1980/1979-1982)	
1. <i>Company /Compagnie</i>	294
2. <i>A Piece of Monologue /Solo</i>	295
3. <i>Mal vu mal dit /Ill Seen Ill Said</i>	297
4. <i>Rockaby /Berceuse</i>	299
5. <i>Ohio Impromptu /Impromptu d'Ohio</i>	301
Bibliographie	305